

Alejandra Patricia Karamanian
Buenos Aires, Argentina
Español, English, Français, Italiano

North American Academy of the Spanish Language (ANLE), Washington, USA
 Association of Sworn Translators of the City of Buenos Aires (CTPCBA), Argentina
 Argentine Association of Translators and Interpreters, Buenos Aires (AATI), Argentina
 New England Translators Association (NETA), USA
 Profesionales de la Lengua Española Correcta de la Argentina (PLECA), Argentina

Elected as corresponding fellow of the North American Academy of the Spanish Language (ANLE), Washington, USA, December 10, 2021

Education

Degrees

Certified Sworn Translator English<>Spanish

Argentine Catholic University (1984)

International Proofreader and Copyeditor of the Spanish Language

Institute of Advanced Linguistic Studies *Litterae* and Fundéu (2010)

M.A. in Teaching Spanish for Foreigners

Universidad del Salvador (2016)

Diplomas and Certificates

Localization of mobile devices

Traduversia (2025)

Subtitling for streaming

Middlebury Institute of International Studies, United States (2025)

Post-editing certificate

TAUS, The Netherlands (2016)

Post-editing certificate for translators

Trágora Escuela Profesional de Traducción e Interpretación (2019)

Diplôme d'Études en Langue Française, DELF B2

République Française. Ministère de l'Éducation Nationale. (2017)

Certificat Cycle Avancé Supérieur

Alliance Française (2013)

Diplôme d'Études Françaises Avancées

Alliance Française (1986)

Other related studies

- Proofreading of academic texts, Institute of Advanced Linguistic Studies *Litterae*, Argentina
- Spanish morphology, Institute of Advanced Linguistic Studies *Litterae*, Argentina.
- Development and management of online education projects, National Technology University, Argentina.
- Postgraduate Certificate in Translation Skills City University of London (2 modules).
- First Seminar on American Business and Law for Translators and Interpreters, National-Louis University, Chicago, Illinois.

- Postgraduate course on Reading Comprehension of Foreign Languages, School of Philosophy and Letters, University of Buenos Aires.
- Simultaneous interpretation, Barnes' Studio, Argentina.

Professional Background

As a translator

- Translator and proofreader for Argentine and foreign companies and agencies (United States and England) (1990-present).
- Copy editor of *Glosas* journal, North American Academy of the Spanish Language (Vol. 8, 2014).
- Linguist consultant for the website elcastellano.org (2012-2013)
- Copy editor of *Calidoscopio* newsletter. AATI (2011-present).

Areas of specialization

Legal, Corporate and Business, Press Releases, International Relations, Artificial Intelligence, Finance, Marketing.

Languages

Spanish, English, French, Italian

Projects and Activities

US Spanish

- Contributed to articles for *La lengua viva*, Yahoo!, by the North American Academy of the Spanish language.
- Made interviews as part of her research project on US Spanish I at the Washington Post, New York; Department of Hispanic Studies of the Library of Congress, Washington DC; and the Observatory of the Spanish Language, Harvard University, Cambridge, (June 2015).

Lexicography

- Collaboration and researcher of the dictionary *Diccionario normativo del español en la Argentina*, under the supervision and authorship of Alicia María Zorrilla, President to the Argentine Academy of Letters.

Translated and Copyedited books

- Armenian Genocide Reparations Study Group, chaired by Henry C. Theriault. *Resolution with Justice* (2015).
- *Towards a just and fair resolution: The mountainous (Nagorno) Karabagh Conflict, Position paper* (2011).
- Reynaldo Sietecase, Horacio Sánchez Fantino. *Mapas para perderse* (2010).

Published articles

- "Interferencias en la traducción del inglés al español". *Glosas* (2023). <https://glosas.anle.us/>
- El español de Estados Unidos: el desafío de responder a dos lenguas en continuo contacto. CTPCBA Journal (2019). <http://www.traductores.org.ar/publicaciones/leer/100>
- "Translating and editing": Two interconnected tasks". *Tracking Changes*, ACES. Winter edition (2019). <https://aceseditors.org/assets/files/pdfs/Tracking-Changes-Winter-2019.pdf>

- “La internacionalización del español como *lingua franca*: un bien intangible en continuo crecimiento”. *Glosas* (2015). http://www.anle.us/usr/docs/glosas_vol8_num6.pdf
- “La Fuerza y la Pasión de las Palabras”. *La Traducción Jurídica*. CTPCBA’s Journal (2008)
- “Translation and Culture” (2008). www accurapid.com

As an instructor

The United States and France: Teaching online seminar and courses

- New York University: Translation of Contracts, Translating the News, Proofreading and Editing of Spanish Texts.
- Berlitz: Instructor of Spanish for Foreigners. Paris-based language institute (2008-present).

Argentina: Teaching online and onsite seminars and courses for universities, federal agencies, and professional associations

- **Universidad de Belgrano**: Journalistic translation. Postgraduate course.
- **Universidad del Comahue**: Seminar on syntax transference (2019)
- **AATI**: Seminars on translation and proofreading with an emphasis on syntax and ortho-typography transference (2014-present)
- **AATI**: Seminars on translation and proofreading with a focus on plain language (2014-present)
- **Rosario Association of Translators and Interpreters**: Seminar on Syntax and Ortho-typography Transference, (2018).
- **National Institute of the Industrial Property**: English course, high intermediate and advanced levels. (2005-2016).
- **Intelego**: City of Córdoba: Seminar on Lexical and syntax interferences in the translation of English to Spanish (2014).
- **Association of North Area Translators**: Spanish verbs (2010).

Academic Interests

- English and Spanish syntax and lexical matters
- Lexicography
- US Spanish
- Artificial Intelligence

Lectures and Talks as speaker

- La corrección en el mundo traductor desde la normativa y la pragmática PLECA. Buenos Aires (2021).
- From snippets to corpora – looking up words. NETA Conference. (2021)
- Act of Translation Revisited: Copyediting and Proofreading. NETA, University of Massachusetts (2019).
- Transferencias morfosintácticas. AATI Professional Seminars. International Book Fair, Buenos Aires, Argentina (2019).
- La corrección de textos traducidos: libros de estilo. II Specialized Translation Seminar into English. 2019. AATI and University of Belgrano (2019).
- Presentation of *Diccionario normativo del español en la Argentina*. CTPCBA. International Book Fair, Buenos Aires, Argentina (2018).
- US Spanish: The Challenge of Responding to Two Languages in Constant Contact. Worcester State University (2017).

- Traducir para los Estados Unidos: Interferencias, espanglish, estadounidenseismos y anglicismos. CTPCBA. V Latin American Conference on Translation and Interpretation. Buenos Aires, Argentina (2016).
- La internacionalización del español como lingua franca: un bien intangible en continuo crecimiento. V International Conference of Linguistic Tourism, Usina del Arte. Buenos Aires, Argentina (2014).
- Presentation of Luis Alberto Ambroggio's poetic work *En el jardín de los vientos y Todos somos Whitman*. Organization. Buenos Aires National Library, Argentina (2014).
- Estadounidismos vs. Interferencias léxicas y sintácticas en la traducción inglés-español". First Conference of the North American Academy of the Spanish Language, Washington D.C. (2014)
- Traductor Corrector, combinación léxico-profesional apasionada. Conference of Sworn Translators of Uruguay, Montevideo, Uruguay (2012).
- La corrección en un mundo abreviado, ¿moderno o antiguo? Las abreviaciones gráficas". First International Conference of Proofreaders. School of Law, University of Buenos Aires (2011).
- Abreviaciones gráficas y léxicas. First International Conference of Proofreaders (*Litterae*). School of Law, University of Buenos Aires (2011).
- Los saberes del traductor, palabrista apasionado. (*Litterae*). Belgrano University. Buenos Aires, Argentina (2010).
- Corrección de traducciones al español: Nueva gramática de la lengua española. CTPCBA (2010).
- Historia de la lengua española a grandes rasgos y su auge actual en el ámbito académico-profesional: un paso más hacia su defensa apasionada. CTPCBA (2010).
- La importancia de la corrección de nuestras propias traducciones, ¿qué debemos correr?. First National Conference. Knowledge as a Meeting Point. Comahue University (2010).
- Ítems léxicos jurídicos, uso cognitivo y diccionario mental. V Latin American Conference on Translation and Interpretation.CTPCBA (2010).
- El Español nuestro de cada día: Algunas Cuestiones Normativas. International Book Fair, Buenos Aires, Argentina (2009).
- Taller de corrección de traducciones al español: Área Jurídico-Corporativa. First World Congress on Translation and Interpretation. La Habana, Cuba (2008).
- Living Together, comparing the Argentine and Anglo-American Legal systems. III Update Seminar for Translators. Argentine Catholic University (2010).
- Translators and Their Contribution to Disseminating Knowledge. IV Latin American Conference on Translation and Interpretation. CTPCBA (2003).